

“La renovación de la lingüística en Argentina: un estudio histórico y epistemológico de la colección Lengua-Lingüística-Comunicación de la editorial Hachette”.

Federico Ternavasio.

Centro de Estudios Comparados – Facultad de Humanidades y Ciencias - UNL

Área temática: Humanidades.

Sub-área: Lingüística.

INTRODUCCIÓN.

El presente trabajo presenta los resultados de una investigación en curso acerca de la historia reciente de la Lingüística en Argentina, a partir de la indagación de la colección Lengua-Lingüística-Comunicación de la editorial Hachette, en su serie Hachette Universidad.

Dirigida por Elvira Narvaja de Arnoux, y publicada entre 1979 y 2002, la colección publicó autores y temáticas de estudios sobre el lenguaje en nuestro país, un área que se encontraba debilitada desde el golpe de estado de 1976.

El estudio de la colección identificó un corpus de textos de la colección publicados entre 1979 y 1989 cuyo análisis permitió elaborar la hipótesis de que presentaban un programa de renovación para la teoría lingüística en Argentina.

OBJETIVOS.

El objetivo general de la investigación es articular una trama conceptual que permita comprender por qué la Colección Lengua-Lingüística-Comunicación de la Editorial Hachette presentó un programa de renovación de la lingüística en Argentina.

A partir de esa reflexión general, nos proponemos caracterizar la naturaleza del cambio teórico en la lingüística argentina en el período 1979-1989, enfocándonos en las contribuciones de la colección, a la vez que intentamos reconstruir los objetivos presentados por ella como novedad en el campo de la reflexión sobre el lenguaje.

Finalmente, nos interesa identificar el modo en que se vinculan las teorías de los textos traducidos del francés con el contexto argentino y la nueva operatividad sobre el lenguaje que proponen.

METODOLOGÍA.

La metodología empleada en la investigación es cualitativa, centrada en el análisis de los textos de la colección.

Nuestro análisis busca reconstruir las configuraciones epistémicas y operativas de las teorías expuestas en cada uno de los volúmenes, a la vez que se explora el potencial metateórico de los mismos estudios lingüísticos para esa reconstrucción.

Se atiende a dos niveles de reflexión sobre el objeto: por un lado, una perspectiva interna al momento teórico, y por el otro un análisis de la propuesta editorial de publicar una colección, en tanto intervención política y epistémica en un área científico-disciplinar.

Para ese segundo nivel partimos de la teoría de los actos de habla, como se los entiende en Skinner (2007), en cuanto interpretamos a la colección como un *macro acto de habla*, con una fuerza ilocutiva particular dada por el potencial de acción en el contexto de publicación. Sumamos además una perspectiva propia de los estudios

Proyecto en el que se inscribe la investigación: “Régimen epistémico, instituciones y disciplina: un estudio CTS de las actividades científicas y tecnológicas en Argentina. Período 1940-1980.” Director del Proyecto y del autor: Oscar Vallejos.

comparados desde la propuesta de Edward Said (2004), observando el modo en que los textos publicados en Francia encuentran una nueva operatividad en el contexto del fin de la dictadura y la vuelta a la democracia en Argentina.

RESULTADOS.

En nuestro análisis de la colección realizamos un primer agrupamiento de los volúmenes según sean textos originales en castellano, o textos originales en francés que se tradujeron para publicarse en Argentina. Los títulos traducidos introducen las novedades teóricas producidas en Francia a nuestro país, en un período de persecución a intelectuales y de dificultades editoriales en el contexto de la última dictadura (Buchbinder, 2010).

La publicación de los títulos locales pone en circulación las investigaciones de lingüistas argentinos bajo el paraguas de una colección que publica también textos producidos en un centro de importancia como el europeo.

A partir de esa primer diferenciación, nuestro análisis reconoce tres aspectos diferentes en los que se puede entender que la colección representa un programa de renovación: en los textos de producción local se configuran programas explícitos de investigación dirigidos a los especialistas en la disciplina. En segundo lugar, un programa que emerge fuertemente de los textos traducidos, donde se busca recuperar el lugar del sujeto hablante, la ideología y el discurso, aspectos que se articulan en la colección para actuar en relación al contexto socio-político, en tanto que permiten plantear problemáticas que las políticas de la dictadura militar habían silenciado. Y en tercer lugar una preocupación, con diferente grado de explicitación a lo largo de los volúmenes, por construir una historia de la lingüística pensada desde la misma disciplina y orientada a legitimar los marcos teóricos en los que se ubican cada uno de los autores.

Los textos de autores locales, además, representan diferentes concepciones del lenguaje y la lingüística. En ese sentido se observa que entre “Estudios lingüísticos y dialectológicos” (1979), que incorpora textos de Ana María Barrenechea, Mabel Manacorda de Rosetti, María Luisa Freyre, Elena Jiménez, Teresa Orecchia y Clara Wolf; y “La gramática modular” (1989) de Nora Múgica y Zulema Solana, pasando por “Variación y significado” (1983) de Beatriz Lavandera, la lingüística en Argentina fue desarrollándose desde un tipo de trabajo más ecléctico hacia desarrollos mucho más articulados con marcos teóricos internacionales como la sociolingüística cualitativa de William Labov, el análisis del discurso y el generativismo.

En el caso de “Estudios lingüísticos y dialectológicos”, observamos que los artículos cuya autora o co-autora es Ana María Barrenechea, expresan un estilo de trabajo (Menéndez 2013) ecléctico y no se enrolan en un marco teórico definido. La autora toma categorías de diferentes tradiciones con el objetivo de encarar algún problema particular de la lengua, utilizando un corpus y estadísticas para visualizar las tendencias en el uso de tal o cual forma en el habla.

En cambio los últimos dos capítulos del libro, escrito uno por María Luisa Freyre y el otro por Clara Wolf y Elena Jimenez, muestran otro tipo de trabajo en el que sí se puede inferir la ascripción a ciertos programas más amplios que el tema puntual que abordan. En el caso de Freyre, lo que la autora realiza es una crítica al modo en que se asigna caso dativo según la gramática generativa, es decir, se trabaja dentro de un marco y se realiza un aporte con sus categorías.

En el caso de Wolf y Jimenez, autoras del último capítulo del volumen, “El ensordecimiento del yeísmo porteño, un cambio fonológico en marcha”, lo que se propone es analizar un fenómeno lingüístico desde la óptica de un marco teórico específico, a la vez que se logra incorporar nueva evidencia que va a fundamentar sus postulados e hipótesis.

Atendiendo al tipo de trabajo realizado en los siguientes libros locales publicados, podemos decir que en el primer volumen se cristalizan modos de trabajo heredados de años anteriores y comienza a vislumbrarse el tipo de trabajo (y los marcos teóricos que luego prevalecerán) que se realizará en los años siguientes.

En los volúmenes de Beatriz Lavandera y de Nora Múgica y Zulema Solana, ya se formulan programas explícitos para la lingüística en el país, y se los presenta de un modo que busca interpelar a los investigadores y estudiantes del área.

La autora del volumen "Variación y significado", Beatriz Lavandera, es una de las figuras de referencia en cuanto a la renovación de la lingüística en nuestro país (Vallejos, Stiefel, Lammertyn 2012), y su regreso con la reapertura democrática, habiéndose doctorado en EEUU, supuso la importación de teorías y modos de trabajo. Ya en la introducción misma del volumen la autora plantea algunos postulados programáticos para el desarrollo de la lingüística como disciplina científica, afirmando la necesidad de que, como primera tarea, el lingüista realice una serie de operaciones epistemológicas que le permitan clarificar su objeto: delimitar qué conjunto de hechos requiere una explicación lingüística, qué tipo de explicaciones se le pueden dar a esos hechos, cómo pueden validarse dichas explicaciones, y qué relación establece la investigación con el resto de la reflexión sobre el lenguaje.

El volumen "La gramática modular", de Múgica y Solanas, se inscribe en el programa de la gramática generativa, ofrece la reconstrucción de sus preguntas y desarrollará a lo largo de sus capítulos un trabajo de articulación de la teoría, explicando las categorías del marco con ejemplos de nuestra variedad lingüística. Vale decir, estos textos locales muestran cómo desde finales de la dictadura y hacia los últimos años de la década del ochenta, en Argentina la lingüística se incorpora a marcos teóricos internacionales.

Respecto a los volúmenes traducidos, las propuestas de los diferentes títulos plantean un tipo de lingüística que recupera el lugar del sujeto y se aleja de las problemáticas más específicamente gramaticales. Se incorpora la dimensión del habla, pero no en cuanto a las problemáticas del cambio y el uso, sino como objeto de reflexión teórica, observando cómo se vincula el discurso con sus hablantes y el contexto.

En el caso de "El decir y lo dicho" de Oswald Ducrot, por ejemplo, vemos cómo se define al lenguaje como el espacio por excelencia de la discusión, una definición que viene a confrontar con el modo de entender el lenguaje propiciado por la dictadura militar.

En ese mismo volumen podemos ver también la puesta en circulación de una reflexión que propone un distanciamiento entre los autores intelectuales de un enunciado frente a quienes lo materializan, con la diferenciación entre "enunciador" y "locutor", así como de "destinatario" y "alocutario". Esas categorías permiten pensar aspectos del lenguaje que anteriormente no eran visibles, entre los cuales se podría contar el de la manipulación de los medios, una problemática fuertemente vinculada a últimos años de la dictadura.

Vemos además cómo se incorpora la dimensión ideológica de los hablantes en la propuesta de Catherine Kerbrath-Orecchioni, en el modo en que amplía el esquema de la comunicación de Jakobson, incorporando la "competencia ideológica" al emisor y receptor. Esto supone reconocer una dimensión "clausurada" en la dictadura, y que va a introducir al lenguaje la posibilidad de entender los intercambios discursivos como fenómenos que influyen y son influenciados por la cultura y el contexto de los hablantes.

Finalmente, el tercer aspecto del programa, el modo de entender la historia de la lingüística como parte interna a la disciplina, es claramente visible en un volumen como el de Fuchs y Le Goffic, "Panorama de la lingüística actual", donde todo un recorrido por las diferentes teorías lingüísticas desemboca en el marco propuesto por Antoine Culioli. Hay que remarcar, como decíamos en la introducción, que en realidad

en todos los volúmenes se realizan esfuerzos por reconstruir una historia del marco teórico en el que se trabaja, si no directamente de la reflexión lingüística en general. Este programa de renovación que podemos leer en la colección, emerge no de la intencionalidad particular de cada volumen, sino del total de la colección, de la fuerza ilocutiva de la decisión editorial completa. Esas intenciones que se leen son internas a los textos, en el sentido de que pueden realizarse hipótesis a partir de la misma escritura y de las ideas que se argumentan, y en nuestro caso particular, permiten pensar los factores externos a la colección si se contraponen su propuesta programática al contexto en que se publica.

CONCLUSIONES.

La investigación muestra cómo la colección actúa tanto hacia adentro como hacia afuera de la disciplina. Los distintos aspectos del programa que emerge de los volúmenes supusieron una renovación teórica y un cambio en los modos de hacer lingüística.

La relevancia del programa que emerge de la colección, articulado por Narvaja de Arnoux, se vislumbra en el modo en que la lingüística y sus ramas renovaron su utillaje teórico. Se presentan como aspectos a continuar investigando el modo en que impactó la actuación de la colección en el contexto social y en las ideologías lingüísticas dominantes. Nuestro trabajo continúa con el análisis, en relación a los textos traducidos, de las condiciones iniciales en las que se formularon las teorías en su contexto de origen y cómo se transformaron en su circulación por Argentina.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA.

Barrenechea A. M. y otros, 1979. Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos. Buenos Aires: Hachette.

Buchbinder P., 2010. Historia de las Universidades Argentinas. Buenos Aires: Sudamericana.

Ducrot O., 1984. El decir y lo dicho. Buenos Aires: Hachette.

Fuchs C., Le Goffic P., 1970. Introducción a la problemática de las corrientes lingüísticas contemporáneas. Buenos Aires: Hachette.

Kerbrat-Orecchioni C., 1986. La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Hachette.

Menéndez S. M., 2013. Ana María Barrenechea y las teorías lingüísticas: una tensión constante. Exlibris, Vol. 2, 17-25.

Lavandera B. R., 1984. Variación y signficiado. Buenos Aires: Hachette.

Rubio Scola V., 2014. A recepção da análise do discurso na Argentina durante a "normalização democrática": o caso da UBA. Disertación presentada en el programa de posgrado en lingüística de la Universidad Federal de Sao Carlos como parte de los requisitos para la obtención del título Maestría en Lingüística.

Said E., 2009. El mundo, el texto y el crítico. Buenos Aires: Debate.

Skinner Q., 2007. Lenguaje, política e historia. Buenos Aires: Editorial Universidad Nacional de Quilmes.

Vallejos O., Stiefel I., Lammertyn M., 2012. La renovación de la enseñanza de la lingüística en la refundación democrática: la construcción de una nueva experiencia cognitiva en las clases de Lingüística General de Beatriz Lavandera en la UBA. Comunicación presentada en la 1 Jornada Internacional de Historia de la Lingüística – UBA.